

令人喜爱的童话故事

九只孔雀和金苹果

高妮译



广西师范大学出版社

前 言

外国童话故事，浩如烟海，过去国内虽然出版了不少译著，但仍仅仅是沧海一粟，远远满足不了我国广大读者，特别是少年儿童日益高涨的阅读欣赏的要求。许许多多优秀的外国童话作品有待人们翻译、介绍。为向大家提供一份精神食粮，本书译者从英国作家安德鲁·兰格编撰的《紫罗兰精灵的故事》〔The Violet Fairy Book〕（纽约多佛出版社出版）、洛尼·利特——霍奇编著的《令人赏心悦目的童话故事》〔Favourite Fairy Stories〕（哈姆林出版有限公司出版）等著名童话集里精选了20余篇翻译汇集成册出版。这些在美、英、德、日、阿拉伯多国广泛流传的童话佳作，不但内容健康，情节曲折，而且生动幽默，富于哲理，常常在表层意义下蕴含着更为丰富、深刻的含义，很能激发人的想象，启迪人的智能，唤起人们的良知，对少年儿童的思想言行起着巨大的影响作用，字里行间又充满诗情画意，最符合少年儿童的阅读要求和审美情趣，有助于少年一代真、善、美灵魂的塑造。

苏联的伟大作家马克西姆·高尔基曾这样说

过：“在童话里，人们乘坐着魔毯飞越天空，漫步在七里长靴中，一夜间建成的城堡，这些童话为我们开辟了一个新的天地。在这个天地之中，一种自由和大无畏的力量在我内心里激起了一个要过更好生活的梦想。”事实确实如此，这个册子里的富于想象的故事，有着极大的欢娱、吸引、刺激和感染的强烈魅力，它把读者引入神秘的天国，向读者展示一个个生动有趣的故事，使之留连忘返，这对丰富人们的文化生活，加强精神文明建设，激励人们向前奋进，无疑是有积极作用的。

译者

1990年7月

目 录

九只孔雀和金苹果.....	(1)
阿拉丁奇遇记.....	(12)
穿靴子的小猫.....	(19)
狼和七只小山羊.....	(24)
小红母鸡和一颗麦粒.....	(28)
小汤姆的经历.....	(30)
太阳和风.....	(35)
三只小猪的遭遇.....	(36)
单脚鸡.....	(40)
磨坊主与他的儿子和他们的驴.....	(45)
大象和兔子.....	(47)
一只金鹅.....	(52)
老妇人和她的猪.....	(57)
三只熊的故事.....	(60)
真正的公主.....	(63)
青蛙王子.....	(65)
小精灵和鞋匠.....	(69)
布莱门的音乐家.....	(72)
寸高的小家伙.....	(76)

皱皮肤子.....	(84)
布达林克.....	(88)
莫利·胡皮尔.....	(94)
一切照旧.....	(99)
三个精明的乞丐.....	(106)
好奇心重的年轻人.....	(116)

九只孔雀和金苹果

从前，皇宫前有一棵金苹果树，每天晚上都开花、结果。但是第二天清晨苹果却都不见了，树上的花也没有了，谁也搞不清摘花偷果的贼是谁。

有一天，国王对他大儿子说：“如果你能制止那些贼不再偷我的苹果，我会很高兴的。”大儿子回答说：“今晚我就站在那儿看守苹果树，我会发现谁是贼的。”

天黑了，那年轻人躲在苹果树附近，开始了他的看守，可是苹果刚刚开始成熟他便进入了梦乡。当太阳把他弄醒时，那些苹果早都无影无踪了。他真不好意思去见他的父亲。

大儿子失败了，二儿子觉得自己会干得出色些，黄昏时高高兴兴地去看守那棵苹果树。没多久，他的眼皮就往下沉了。太阳升起的时候，树上一个苹果也不剩了。

最小的儿子来了，他给自己弄了张舒适的床放在苹果树下，准备在那儿睡觉。午夜时分，他醒了，站起来看苹果时，苹果已开始成熟并闪闪发光，发出的光照亮了整个宫殿。就在此刻，九只金色的孔雀轻盈地飞了过来，八只落在树枝上摘苹果，一只落在王子躺的地方，转眼间变成一个美丽

的少女，比宫中任何一个女孩子都漂亮。王子对她一见钟情，他们一直亲切地交谈着，直到那少女说她的姐姐们已摘完苹果，她们该回家了的时候。王子恳求少女给他留下一些苹果，她便给了他两个，一个给他自己，一个给他父亲。然后她又变回孔雀，和那八只一起飞走了。

太阳一升起，王子就走进宫里，拿出苹果给他父亲。国王欣喜地看着苹果，赞扬他小儿子很聪明。那天晚上，王子又回到苹果树下，一连九个晚上都是那样度过的。后来，他的哥哥见他每天都能带回两个金苹果便大为生气了。他们去请教了一个老女巫，她答应暗中监视王子，看他是怎么弄到苹果的。夜幕降临了，女巫躲在树下等着王子到来。不一会儿，王子来了，躺在他的床上没多久就入睡了。午夜，飞来八只孔雀停在树上，还有一只落在地上变成少女，正要跑向王子身边。这时，女巫伸出手，抓住了少女的一缕头发，少女跳起来变回孔雀，张开翅膀飞走了，她的姐姐们正忙着摘苹果，见此情景也跟着她飞走了。

王子一觉醒来，很惊奇少女没有出现，他惊讶地大喊道：“出了什么事啊？”环顾四周发现女巫躲在他床下，便把她抓了出来，狂怒地大叫。卫兵们来了，他命令他们立即处死这巫婆。但这样做毫无用处，孔雀从此再也没有来过，尽管王子每夜都来到树下为自己失去的爱而悲伤。这样过了一段时间，他再也忍受不住这痛苦的折磨了，决心走遍天

浑海角也要找到那个可爱的少女。国王劝告他，这是不可能办得到的事，并说要给他找一个象那位少女一样漂亮的女孩，但这只是白费口舌，王子什么也不听，带了一个仆人，开始了他的寻觅。

走了好几天，他来到一道大门前，透过栅栏，可以看见镇上的街道，还有宫殿。王子想过去，却让看门人拦住了，问他是什么人，为何到这儿来，是怎么知道这条路的，说他不能进去，除非女王驾到亲自让他进去。消息传到女王那儿去，当她站在大门里，王子都呆了，原来她就是自己在寻找的少女。她急急忙忙拉起他的手跑进宫殿。不久，他们便结婚了，王子把自己的父王和王兄们都忘了，他决心要在这个城堡里尽其天年。

一天早晨，女王告诉他想一个人出去走走，她临走时把12个地窖的钥匙全都交给他保管，并叮嘱他说：“如果你想进前边11个地窖都可以，但千万不要进第12个，连那大门都别去敲，否则会对你不利的。”

王子独自留在城堡中，没多久就觉得厌倦了。于是，他便开始四处给自己找点乐趣。

“第12个地窖里会有些什么东西呢？”他想，“哪一个是我不能看的呀？”然后他走下楼梯逐个敲敲门。当站在第12个门口时，他停住了手，但好奇心又偏偏那么强，瞬间不自觉地将钥匙一转门就开了。除了一只巨大的木桶，里边空空如也。木桶被铁箍箍着，有个声音在苦苦哀求：“看在上帝的

份上，兄弟，给我点水，我渴死了！”

这位好心肠的王子马上拿来水，从桶上的一个洞里递进去，这时一个铁箍爆裂了。

他刚要走，那声音又响起来了：“兄弟，发发慈悲吧，给我点水，我渴死了！”

王子又回去拿来一些水递进去，这时又一个铁箍裂了。

那声音第三次响起，还是要水，水递进去，最后一个铁箍也爆裂了，大桶裂成碎片，飞出一条凶龙，它抓住正好散步回来的女王，把她抢走了。一些看见这事发生的仆人冲去禀告王子，他听到这个因为自己的愚蠢而造成悲剧的不幸消息后，大喊着要去追那凶龙，就是走遍天涯也要把妻子找回来。

数个月中，他到处寻找，一会儿东，一会儿西，都没发现凶龙的踪迹和他妻子的身影。后来，他来到一条小河前，当他停下来观看小河时，发现岸边躺着条小鱼，它颤动着尾巴，想回到水里却总是徒劳。

“哦，行行好吧，兄弟，帮帮我，把我放回河里，以后我会报答你的。剥走我一片鳞，当你遇上危险时就把它捻在手指中，我就会来的。”

王子把鱼放回河里，按它说的揭下一片鱼鳞，仔细地包起来，放好，又上路了。走了没多久，看见一只狐狸陷在一个猎人放置的夹子里。

“哦，兄弟，帮帮我，把我从夹子里放出来。我会在你需要的时候帮助你的，拔一根我的毛，当

你遇上危险时就把它抓在手指中，我就会来的。”

王子放松那个夹子，拔了根狐狸的毛，继续往前走了。当他正在翻越一座山时，看见一只狼给夹在一个机关里，正在哀求人把它放出来。

“别让我死，救救我吧！你不会因此而后悔的。拔我一绺毛，当你需要我时就把它抓在手上。”王子救了它。

很久一段时间，他独自前行，没碰到什么危险。后来他遇上了一个同路的人，他就问那人：

“喂，兄弟，如果可能，请你告诉我，龙王住在什么地方？”那人告诉他该怎么样找到那个宫殿，去到那儿需要多长时间。

王子谢过那人又上路了。一个晚上，他到了龙王住的城市，当他走进宫殿，发现他的妻子独自坐在一个大厅里，大吃一惊。他们立即打算逃跑，时间很紧，那凶龙随时都会回来。他们从马厩里拉了两匹马，轻快地骑着跑了。他们刚从宫中消失，凶龙一回到宫中便发现他的俘虏已经走掉了，他叫来他那会说话的马，对他说：“告诉我该怎么办，照常吃我的晚餐呢，还是马上出发追捕他们？”

“先轻轻松松吃你的晚饭，再去追他们。”

凶龙吃了半天，直到什么也吃不下了，才骑上马去追那两个“逃亡者”。一下子就追上了他们。凶龙一把抓住女王的肩，对王子说：“这一次我饶恕你，因为当我困在木桶里时，是你给我拿来了水。但你得小心点，再回来一次，我就要你的命！”

王子痛苦得快要发狂了，毫无知觉地往前走了一段路，觉得再也无法忍受便又冲回那宫殿，也顾不上凶龙的威胁了。女王仍是一人独坐那儿，这回他们觉得要有个计谋才能逃出凶龙的掌心。王子对女王说：“待会那凶龙回来时，你打听一下他那匹快马是从哪儿弄来的，我想办法去找一匹。”然后，为了避开他的敌手，他溜出了城堡。

凶龙回到家，女王在它身边坐下，并说了一大堆好话奉承他，凶龙听了很高兴，心情也很好了。女王便问他：“跟我说说你那天骑的那匹快马吧，世上没有比它跑得更快的了，你从哪儿弄来的呀？”

凶龙回答说：“那条路除了我谁也上不去。在一座高高的山上，住着一位老妇人，她的马厩里养着12匹马，一匹比一匹漂亮。在角落里，有一匹又瘦又难看的马，谁也不愿再多看它一眼，但它却是那一群中最杰出的一匹，它是我这匹马的孪生兄弟，能飞得象云那么高。但如果想要得到它，就必须为那老妇人干整整三天的活。在那些马旁边，他还养了一匹小驹和它的妈妈，为她干活的人要看管它们三天，只要不让它们跑掉，最后他就能选一匹马作为报答。倘若干得不好，他就要付出生命的代价。”

第二天，王子看见凶龙出去了，又来到女王身边，她把这一切告诉了他。王子决定到山上去寻找那位老妇人，于是，毫不迟疑地就出发了。那山确实很险峻，王子爬了很久，才找到了老妇人，他向

老妇人浅浅一鞠躬，说道：“您好，老妈妈。”

“欢迎你，我的孩子，你为何而来？”

“我想做您的仆人，为您老人家效劳。”

“好吧，如果你能在这三天里照顾好我的母马，我将给你一匹马作报答。如果你让它走掉了，你就要掉脑袋的。”她一边说着一边把他带进一个用栅栏围成的院子，每根柱子上都钉着个人头，只有一根柱子空着，当他们走过时，那柱子叫道：

“喂，把那个我等着的脑袋给我！”

那妇人没答话，只是转过身对王子说：“看，所有这些都和你一样为我服务过，但谁也不能看守住那母马。”王子没有因此而动摇，他说自己会遵守诺言的。

夜幕降临，他把母马从马厩里拉出来，骑上它蹒跚，马驹跟在后边跑。他尽量控制住自己的坐骑，最后他觉得很困乏，当他醒来发现自己坐在一块原木上，手里抓着缰绳，他吓了一跳，那母马不见了。他紧张极了，赶紧寻找，找了半天仍不见踪影，他来到小河边，目光凝视着河水，他想起自己曾救过的小鱼，赶紧摸出那片鱼鳞，那条鱼就出现在小河里了。

“什么事呀？我的兄弟。”小鱼儿关切地问道。

“那老妇人的母马昨晚走失了，我不知道该上哪儿去找它。”

“哦，让我告诉你吧，那母马变成了一条大鱼，小马驹变成了一条小鱼，你用缰绳击水面，说

一句：‘山上女巫的母马，到这儿来！’它就会来的。”

王子照着做了，母马和小马驹就出现在他眼前。他用缰绳套住母马，把它骑回家，小马驹跟在后边跑。老妇人站在门口迎接他们，给了王子一些食物，她把母马牵回马厩。

“你应该跟鱼群在一起！”那妇人骂那母马，还用木棍打它。

“我是混到鱼群里去的，但它们不是我的朋友，很快就出卖了我。”

“那这次你混到狐狸群里去！”老妇人说完便走回屋了，但她没想到王子偷听到了这些话。

夜幕降临，王子再次骑上母马来到草地上，小马驹跟在妈妈后边。王子尽量坚持着到了半夜，最后还是想打瞌睡。当他醒来发现自己和上次一样，坐在一根原木上，手里抓着一副缰绳，他失望地大叫一声，跳起去找。这时他猛然想起那老妇人对母马说的话，他拿出狐狸的毛，抓在手中。

“兄弟，什么事？”狐狸马上出现在他面前。

“那老巫婆的母马从我这儿跑了，我不知道该去哪儿找回来。”

“它在我们中间，变成了一只大狐狸，小马变成了一只小狐狸，你用缰绳抽拍地面，一边说：‘山上老妇人的母马，到这儿来！’”

王子照着做了，不一会儿大狐狸变了回来，带着小马站在王子面前。王子骑上马回到山顶，老妇

人在桌上放了食物，把母马牵回马厩了。

“你该听我的话到狐狸群里去嘛！”老妇人用木棍打母马。

“我是混到狐狸堆里去的，但它们不是我的朋友，出卖了我。”

“嗯，这回你到狼群里去吧！”老妇人说着，不曾发现王子什么都听到了。

第三个晚上，王子骑上母马，带着小马驹来到草地上。他竭力撑着不打瞌睡，但无济于事。到早晨醒来，他又是坐在木头上，手里抓着缰绳。他刚要四处奔跑寻找，想起了老妇人的话，于是拿出狼的那络毛。

“什么事啊？我的兄弟。”狼一下子站在他面前。

“老巫婆的母马不见了，我不知道去哪儿找它。”

“它在我们中间，它自己变成了一只母狼，它儿子变了只小狼。你用缰绳抽打地面，再大喊：

‘山上老妇人的母马，回到我这儿来！’”

王子照着做了，母马又重变了回来，带着小马站在他面前。王子骑上马回去，老妇人给王子放了些食物，把母马牵回马厩。

“你该混到狼群里去嘛。”老妇人用木棍打那马。

“我是这样做的，但它们不是我的朋友，出卖了我呀！”

老妇人没说什么，离开了马厩，王子站在门口等着她。

“我帮你干活干得不错，该付我的报酬了。”

“我会遵守诺言的，从这12匹马中选一匹吧，你可以挑你喜欢的！”

“把角落里那匹瘦得半死的给我吧，对于这些健壮的马来说，我更喜欢它。”

“你说的是真话？”

“是的。”王子说，老妇人答应了。王子离开了她，把缰绳套在他的坐骑的脖子上，把它带到森林里，给它梳洗得干干净净，全身象金缎子般闪亮。于是骑上它，从空中飞到凶龙的宫殿。女王日日夜夜等着他，这时又偷偷地出来等他，他立即把她拉到马鞍上，那马又飞上天了。

不一会儿，凶龙回到家，发现女王不见了，他问他的马：“我们怎么办？是先饱餐一顿，还是就去追赶？”马回答说：“不管你吃不吃，喝不喝，去追他们或是呆在家里，都没有用啦，你再也追不到他们了。”

凶龙听不进马的话，坐上它的背就去追那些“逃亡者”。王子他们见凶龙追来，吓了一跳，叫那马快跑，马说：“别怕，我们不会有危险。”他们的心平静了下来，因为他们完全相信这匹马的智慧。

不久，他们就听得见后边凶龙的马的气喘声了，它还叫道：“兄弟！别跑那么快，我跑不动了，

再跑下去，我要瘫下去了。”

王子的马说：“你干嘛为那个妖怪卖命呢？把它甩下来，让它在地上摔成碎片吧，你跟我们一块儿走吧！”

凶龙的马开始暴跳，猛烈前冲，凶龙掉在岩石上，摔成了碎片。女王骑上凶龙的马，和她的丈夫一起回到他们的国家。后来，他们又在那里统治了很久很久。

阿拉丁奇遇记

几百年前，在远离阿拉伯的一个地方居住着一个穷裁缝，他有一个儿子叫阿拉丁。阿拉丁是个游手好闲而自私的孩子，他喜欢在城内繁华的街道上闲逛，看骆驼队行走，在市场上和商人们闲谈，他不愿意在父亲的铺子里做工。

他父亲去世后，尽管母亲流着泪恳求他别在温暖的阳光里和棕榈树下混日子，但他仍然不愿干活。因而，母子二人只好靠他母亲纺纱织布勉强度日，日子过得十分艰难。

一个晴朗的早晨，当阿拉丁象往常一样来到街上游玩的时候，有个身材高大的陌生人向他走来，并问他是不是裁缝穆斯坦哈的儿子。“是的，”阿拉丁回答道，“但我父亲已经去世好几年了。噢，你怎么知道我的名字呢？”

“显而易见，我什么都知道。”这陌生人回答说，并拥抱了他，继而又对他说，“找到了兄弟的儿子真叫我高兴。要知道你是我的侄儿。快去告诉你的母亲，我要去看望她。”

阿拉丁跑回家把这事告诉母亲，她虽然为从不知道她丈夫有一个兄弟一事感到非常吃惊，但她还是为接待这陌生人而准备了一些食物。